

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN DE LA LENGUA B (INGLÉS)</b>
<b>Módulo:</b>	<b>INTERPRETACIÓN</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2012/2013</b>
<b>Semestre:</b>	<b>7</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>CUARTO</b>
<b>Carácter:</b>	<b>OBLIGATORIO</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>ESPAÑOL/INGLÉS</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		<b>-</b>

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura:

**DRA. LUCÍA RUIZ ROSENDO**

#### 2.2. Profesores

<b>Nombre:</b>	<b>LUCÍA RUIZ ROSENDO</b>
<b>Centro:</b>	<b>FACULTAD DE HUMANIDADES</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Área:</b>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Categoría:</b>	<b>CONTRATADO DOCTOR</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Lunes y Jueves: 12:00-14:00</b> <b>Martes: 10:00-12:00</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>EDIFICIO 2, TERCERA PLANTA, DESPACHO 11</b>
<b>E-mail:</b>	<b>lruiros@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954.34.83.55</b>

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

<b>Nombre:</b>	<b>MARÍA ELENA TORO BENÍTEZ</b>
<b>Centro:</b>	<b>FACULTAD DE HUMANIDADES</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Área:</b>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Categoría:</b>	<b>PROFESOR ASOCIADO</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Lunes: 13:00-15:00</b> <b>Miércoles: 12:00-14:00</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>EDIFICIO 14, PLANTA 1ª</b>
<b>E-mail:</b>	<b>metorben@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Objetivo 1. Adquirir los conocimientos teóricos básicos en el ámbito de la interpretación.

Objetivo 2. Analizar los fenómenos históricos relevantes en el ámbito de la interpretación

Objetivo 3. Dominar las técnicas de expresión en español en el discurso oral.

Objetivo 4. Dominar las técnicas de preparación y documentación aplicadas a la interpretación.

Analizar el concepto de “calidad” en interpretación”.

Objetivo 5. Desarrollar las destrezas de: escucha atenta, concentración, atención, análisis, memoria de trabajo, disociación, toma de notas y producción verbal.

Objetivo 6. Desarrollar estrategias y tácticas de interpretación consecutiva.

Objetivo 7. Desarrollar estrategias y tácticas de traducción a la vista.

Objetivo 8. Concienciarse con los errores propios de la interpretación.

Objetivo 9. Concienciarse del código deontológico en interpretación.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

El Grado en Traducción e Interpretación plantea un acercamiento multidisciplinar al mundo de la traducción y de la interpretación en distintos ámbitos y contextos. Dentro de este marco, la interpretación representa una disciplina ampliamente utilizada en el mundo profesional en sus distintas modalidades. Por tanto, el dominio de las técnicas básicas de interpretación es un primer paso que sienta las bases para una futura especialización en una de las modalidades de interpretación. A través del estudio de la asignatura, el alumno/a, por una parte, afianza los conocimientos adquiridos en otras materias previas, como las lenguas inglesa y española, las técnicas documentales y el proceso de preparación y, por otra parte, adquiere conocimientos y competencias básicas para el desempeño de la interpretación en particular.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

*Imprescindible:* tener un conocimiento alto de las lenguas inglesa y española.

*Recomendable:* haber superado las asignaturas de lengua inglesa de los cursos anteriores; tener conocimientos de cultura general y de la actualidad.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Los objetivos descritos más arriba tienen una traducción en las competencias que todo graduado ha de tener al finalizar sus estudios. Se exigirán estas competencias para otorgar el título, por lo que son evaluables, y se integran en la filosofía propuesta por el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES).

Estas competencias se concretan en tres bloques: competencias transversales, competencias profesionales generales y competencias profesionales específicas. Las competencias transversales y las profesionales generales son comunes a todos los graduados en Traducción e interpretación; las específicas las desarrollarán quienes completen su formación cursando las asignaturas optativas conducentes a la adquisición de tales competencias.

##### *Competencias transversales:*

- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

##### *Competencias profesionales generales*

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

##### *Competencias profesionales específicas*

- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

##### **Competencias genéricas**

- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de aprender con autonomía.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

#### *Disciplinares*

- Ser capaz de producir discursos e intervenciones orales fluidos y correctos para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la interpretación.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.

#### *Profesionales*

- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la interpretación.

#### *Académicas*

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

## 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

### **TEMA 1. Introducción a la interpretación**

- 1.1. Definición de interpretación
- 1.2. Modalidades de interpretación
- 1.3. Formatos de exposición de la información
- 1.4. El contexto interpretativo como hipertexto
- 1.5. Clasificación de las reuniones multilingües

### **TEMA 2. Historia contemporánea de la interpretación**

### **TEMA 3. Introducción a las teorías básicas de la interpretación**

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### **TEMA 4. El proceso de preparación y documentación en interpretación**

- 3.1. Tipos y fases de preparación
- 3.2. Estrategias instrumentales en interpretación
- 3.3. Gestión del conocimiento especializado en interpretación

### **TEMA 5. La evaluación de la calidad en interpretación**

- 4.1. Principales evaluadores de la calidad en interpretación
- 4.2. Criterios de calidad

### **TEMA 6. La interpretación en asociaciones e instituciones nacionales e internacionales y en el mercado privado**

### **TEMA 7. El código deontológico en interpretación**

### **TEMA 8. Introducción a las destrezas básicas de la interpretación**

### **TEMA 9. Introducción a la interpretación consecutiva: la toma de notas**

### **TEMA 10. Introducción a la traducción a la vista.**

## **6. METODOLOGÍA Y RECURSOS**

**La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende varios tipos de actividades:**

### **I. ACTIVIDADES PRESENCIALES**

#### **ENSEÑANZAS BÁSICAS (EB) dirigidas por el profesor:**

Explicación sistemática por parte de los profesores de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina. Puesta en práctica de los conocimientos básicos. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de documentos, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva. Las sesiones teórico-prácticas irán encaminadas a la adquisición de las competencias disciplinares del módulo. Las lecturas pretenden fomentar el aprendizaje autónomo y la capacidad crítica.

#### **ENSEÑANZAS PRÁCTICAS Y DESARROLLO (EPD) dirigidas por el profesor:**

*Sesiones de prácticas individuales y en grupo.*

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Lectura, discusión, debate o exposición de trabajos: los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos.
- Análisis de discursos.
- Revisión de aspectos relacionados con la cultura general y la actualidad.
- Aprendizaje de técnicas documentales específicas de la interpretación.
- Técnicas de oratoria.
- Técnicas de memorización
- Técnica de toma de notas de interpretación consecutiva.
- Ejercicios de traducción a la vista.

*Sesiones de trabajo en el laboratorio de interpretación.* Realización de ejercicios y actividades básicos encaminados a reforzar cada una de las destrezas inherentes en la interpretación.

**TUTORÍAS: de seguimiento y orientación.**

### II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES:

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma virtual WebCT, en la que el profesor irá publicando a lo largo del curso los documentos con los que se trabajará en clase así como otros documentos para ilustrar el contenido de la asignatura.

A fin de alcanzar los objetivos de la asignatura, además de la participación en clase, el alumno habrá de realizar determinadas actividades en grupo y de forma individual:

#### *Prácticas en grupo:*

Los alumnos formarán grupos para practicar las técnicas de interpretación siguiendo las mismas pautas que en clase. Se espera que el alumno trabaje en grupo al menos 2 veces por semana. Se facilitará al alumno mediante la WebCT un documento que recoge las directrices del trabajo en grupo.

#### *Prácticas individuales:*

Para la adecuada evolución del alumno, se espera que éste realice las siguientes tareas:

- Lectura de prensa nacional e internacional (se recomienda que el alumno lleve un cuaderno de prensa donde anote los datos relevantes para hacer un seguimiento útil de la actualidad).
- Preparación de los temas que son objeto de las clases (búsqueda de fuentes, documentación, etc.); elaboración de glosarios especializados.
- Elaboración de discursos cuando le corresponda.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Prácticas a partir de los discursos disponibles en la WebCT.
- Revisión de sus propias interpretaciones a partir de las grabaciones que le envía el profesor.
- Realización de ejercicios recomendados por el profesor para subsanar las deficiencias identificadas en clase, etc.

### **Seguimiento de la evolución del alumno:**

El profesor llevará un control de la prestación de cada alumno en clase que quedará reflejado en fichas de seguimiento personalizadas o procedimiento similar.

## 7. EVALUACIÓN

**Examen final:** 60%.

**Prácticas individuales:** 10%

**Prácticas en grupo:** 10%

**Sesiones de trabajo en el laboratorio de interpretación y/o aula:** 20%

La evaluación de la asignatura se estructura en torno a las siguientes actividades:

***Examen final:*** 60%.

Un examen final consistente en: (a) la realización de una interpretación consecutiva de un discurso de unas 300 palabras a una velocidad de aprox. 90-100 ppm sobre uno de los temas vistos en clase o un tema de actualidad; (b) la realización de una traducción a la vista de un texto de unas 300 palabras sobre un tema visto en clase o de actualidad. Esta prueba tendrá un valor del 60% de la asignatura (un 30% la IC y un 30% la TAV).

***Prácticas individuales:*** 10%

Entrega de trabajos individuales, a través de WebCT, según lo que indique el profesor (número de entregas semanales prefijadas con el profesor).

***Prácticas en grupo:*** 10%



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Cada grupo deberá presentar un portfolio en el que se incluyan todas las prácticas y trabajos realizados en grupo fuera del aula.

*Sesiones de trabajo en el laboratorio de interpretación: 20%*

Esta nota resultará de la media de las notas contenidas en las fichas de seguimiento personalizadas.

**LA NOTA NECESARIA PARA APROBAR SERÁ DE 5.**

**Para aprobar la asignatura será imprescindible haber aprobado todas las partes porcentuales de evaluación anteriormente especificadas. Esto significa que no podrá hacerse media entre dichas partes porcentuales si alguna de ellas está suspensa con una calificación inferior a 5 (sobre 10).**



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BAIGORRI JALÓN, J. (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada.

— (2004) *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca.

GILE, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

JONES, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

ROZAN, J. (1959). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Georg, Ginebra: Librairie de l'Université.